



## WIE LIONBRIDGE DOREL JUVENILE GEHOLFEN HAT, SEINE PRODUKTE SCHNELLER AUF EUROPÄISCHE MÄRKTE ZU BRINGEN

6 UNTERNEHMENSBEREICHE

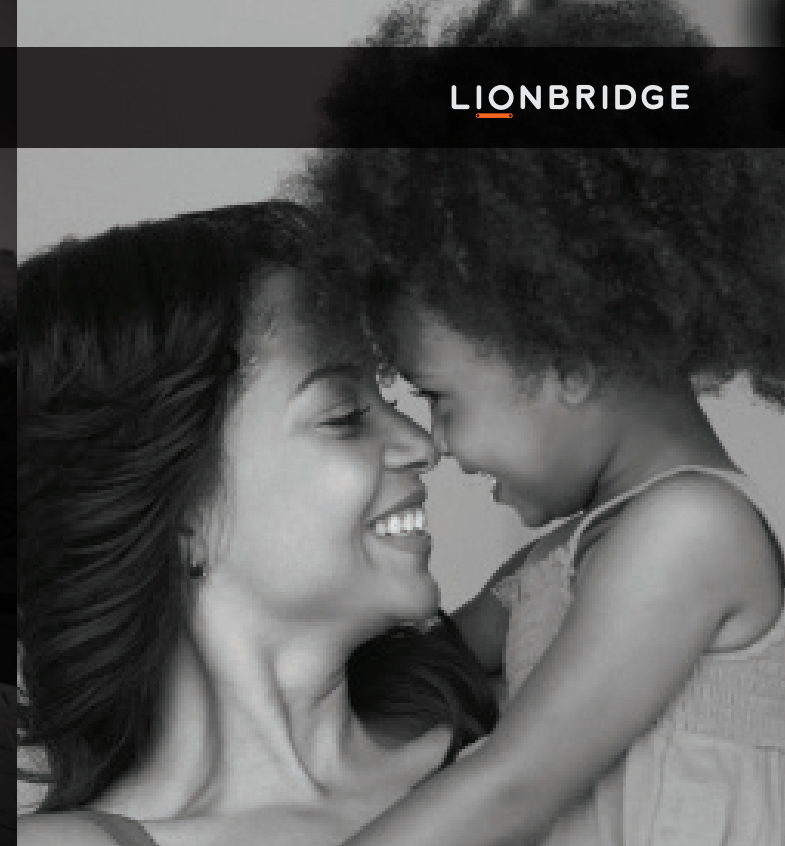
11 SPRACHEN

ÜBER 1 MIO. ÜBERSETZTE  
WÖRTER

### Mit effektiven Übersetzungen Verbraucher erreichen

Eltern wählen die Produkte für ihre Kinder mit Bedacht und Sorgfalt aus. Besonderen Wert legen sie dabei auf Sicherheit, Zweckmäßigkeit und Qualität. Dorel Juvenile, ein weltweit führender Anbieter von Kinderprodukten, wollte seinen europäischen Kunden zeigen, welche Bedeutung das Unternehmen diesen Markenwerten beimisst. Außerdem war es dem Unternehmen wichtig, seine neuen Produkte möglichst schnell anbieten zu können, um in einem immer wettbewerbsintensiveren globalen Markt erfolgreich zu sein.

2019 konzentrierte sich Dorel Juvenile verstärkt auf Initiativen zur Einführung neuer Produkte. Daher wurden in kürzerer Zeit Übersetzungen benötigt, um die Produkte den Kunden schneller als je zuvor präsentieren zu können. Hierfür holte sich das Unternehmen die Unterstützung von Lionbridge.



### Über den Kunden

Dorel Juvenile ist ein weltweit führender Anbieter von Kinderprodukten, die in mehr als 100 Ländern verfügbar sind. Die kompetenten Mitarbeitenden des Unternehmens haben alle dieselbe Mission: **Care for Precious Life**. Mit seinen Kinderprodukten, die bei den Verbrauchern beste Bewertungen erhalten, hilft das Unternehmen Familien, eine sorgenfreie Zeit miteinander zu genießen. Die Produkte zeichnen sich durch ihre Strapazierfähigkeit, ihre Zweckmäßigkeit und ihre Schutzeigenschaften aus. Neben den bekannten globalen Marken Maxi-Cosi und Tiny Love umfasst das Portfolio von Dorel Juvenile auch regionale Marken wie Cosco, Angel, Bébé Confort, Infanti, Safety 1<sup>st</sup> und Quinny. Dorel Juvenile beschäftigt zurzeit 5.000 Mitarbeitende in 25 Ländern. Dorel Juvenile ist Teil von Dorel Industries Inc. (TSX: DII.B, DII.A)

## Die Herausforderung

Als dezentralisiertes Unternehmen hatte Dorel Juvenile zuvor mehrere Übersetzer für Übersetzungen in seinen europäischen Märkten beauftragt. Aufgrund der unterschiedlichen Effizienz und Geschwindigkeit der Übersetzer war es schwierig, einheitliche Übersetzungen zu erhalten.

Dorel Juvenile suchte nach einem einzelnen Sprachdienstleister für seine europäischen Märkte, um einheitliche Prozesse zu ermöglichen und die Übersetzungen zu beschleunigen. Eine weitere Motivation stellte die Qualität der Übersetzungen dar. Da das Unternehmen nicht auf Translation Memorys, Glossare oder Stilleitfäden zurückgreifen konnte, brachten die einzelnen Übersetzer ihren persönlichen Stil ein. So konnte keine einheitliche Markenstimme entstehen.

Die Ziele von Dorel Juvenile:

- Markenkonsistenz in allen Märkten
- Verringerung des Zeitaufwands für Übersetzungen
- Erreichen der Kunden auf mehreren Plattformen

„Lionbridge erhält bei Qualitätsprüfungen durchgängig gute Bewertungen für seine Übersetzungen. Innerhalb des ersten Jahres der Geschäftsbeziehung hat Dorel Juvenile den Umfang der an Lionbridge vergebenen Aufträge verdreifacht.“

Patricia Hallet, Projektmanagerin, Lionbridge

## Die Lösung

Dorel Juvenile entschied sich für Lionbridge aufgrund unserer Lokalisierungserfahrung, unserer Kenntnisse der Marktanforderungen und unserer Fähigkeit, effektiv Empfehlungen zu kommunizieren. Der Anbieter von Kinderprodukten nennt auch die Kundenorientierung und den einfachen Onboarding-Prozess als wichtige Vorteile von Lionbridge.

Lionbridge zentralisierte die Übersetzungen in den europäischen Märkten von Dorel Juvenile und erbrachte **Übersetzungs- und Transcreation-Dienstleistungen für sechs Unternehmensbereiche in 11 Sprachen**. **Transcreation** ist ein Vorgang, bei dem eine Botschaft aus der Ausgangssprache so angepasst wird, dass sie für die neue Zielgruppe kulturell relevant ist.

Mit seinen umfassenden und **vielschichtigen Dienstleistungen** sorgte Lionbridge dafür, dass Dorel Juvenile eine Vielzahl von Marketingmaterialien erstellen und seine Verbraucher auf verschiedenen Wegen erreichen konnte. Zu den Dienstleistungen von Lionbridge gehörten u. a.

- Übersetzung von Inhalten für **49 europäische Websites**
- Übersetzung und Transcreation eines **mehr als 150 Seiten umfassenden Katalogs** für die Maxi-Cosi-Produktlinie in 11 Sprachen
- Übersetzung von **Produktbeschreibungen (SKUs)** für Online-Shops bei Amazon
- Übersetzung von **Marketingmaterialien**, wie z. B. Artikeln, Broschüren und Produktflyern für Geschäftsinhaber und Kunden
- Beiträge zur Entwicklung von **Werbekampagnen**
- Übersetzung von **Social-Media-Inhalten**, einschließlich Texten für Facebook-Beiträge, Instagram und Instagram Stories
- Untertitelung von **YouTube-Videos** zur Produktpräsentation
- Übersetzung von PowerPoint-Präsentationen und Produktinformationen für **mobile Schulungs-Apps** zur Unterstützung der Vertriebsteam

Bei der Durchführung dieser Übersetzungsleistungen erstellte Lionbridge **Stilleitfäden**, Glossare und Translation Memorys und sorgte dafür, dass diese bei den Übersetzungen verwendet wurden. Ein Stilleitfaden ist ein Dokument, in dem die bevorzugten sprachlichen Elemente für eine möglichst effektive Kommunikation mit Kunden in den Zielmärkten aufgeführt sind. Ein Glossar ist eine Datenbank mit wichtigen Begriffen und ihren genehmigten Übersetzungen in alle Zielsprachen. Translation Memorys sind Datenbanken mit bereits übersetzten Inhalten, die wiederverwendet werden, wenn sie in den zu übersetzenden Inhalten auftauchen. Gemeinsam haben diese Tools die **Geschwindigkeit und Produktivität bei der Übersetzung** verbessert und einen **einheitlichen Markenauftritt** in allen Märkten ermöglicht.

## Das Ergebnis

Durch die Zusammenarbeit mit Lionbridge konnte Dorel Juvenile seine Produkte schneller auf die Märkte bringen und damit höhere Umsätze erzielen. Im ersten Jahr der Zusammenarbeit mit Lionbridge hat Dorel Juvenile 46 Produkte eingeführt. Dabei konnten alle Fristen für die Produkteinführung eingehalten werden.

Durch die Zentralisierung der Übersetzungen für Dorel Juvenile für die europäischen Märkte konnte Lionbridge folgende Verbesserungen erzielen:

- Optimierte Prozesse
- Bessere Qualität
- Schnellere Durchführung der Übersetzungen

Lionbridge hat bereits über eine Million Wörter für das Unternehmen übersetzt. In Zukunft wird sich Lionbridge um eine Verbindung zu den Content-Management-Technologien von Dorel Juvenile bemühen, um die Übersetzungsprozesse noch weiter zu optimieren.

„ Von unserer Onboarding-Erfahrung bis hin zu unserer fortgesetzten Zusammenarbeit zeigt sich ganz klar, dass Lionbridge ein kundenorientiertes Unternehmen ist. Dank der Dienstleistungen von Lionbridge sind wir in der Lage, Inhalte schnell über ein zentralisiertes System zu verarbeiten und bereitzustellen und letztendlich unsere Produkte schneller auf den Markt zu bringen. In dem heutigen wettbewerbsintensiven Umfeld ist ein solches Vorgehen entscheidend für den Erfolg. 🙌

Michael Matheij, Teamleiter Marketinginhalte, Dorel Juvenile

### Lionbridge hat Übersetzungsdienstleistungen in 11 Sprachen/Dialekten für die folgenden europäischen Märkte erbracht:

Belgien • Niederländisch

Italien • Italienisch

Spanien • Spanisch

Belgien • Französisch

Niederlande • Niederländisch

Schweden • Schwedisch

Frankreich • Französisch

Polen • Polnisch

Großbritannien • Englisch

Deutschland • Deutsch

Portugal • Portugiesisch